



MONIQUE NOLETT-ILLE



W8BANA KI

Monique Nolett-Ille est née à Odanak vers la fin des années 1930 de deux parents abénakis. Malgré le décès de son père alors qu'elle n'avait que quatre ans, elle a eu une enfance heureuse entourée de sa mère, de son jeune frère et de sa famille élargie. Elle a été scolarisée à l'Académie Saint-Joseph à Odanak, ainsi qu'au Couvent de Montebello. La vannerie constituant à cette époque le principal gagne-pain des Abénakis d'Odanak, il était tout à fait naturel qu'après l'école les enfants aident leurs parents à la fabrication des paniers. C'était valorisant pour eux de pouvoir ainsi contribuer dans la mesure de leurs capacités à la vie de la famille.



Monique Nolett-Ille was born in Odanak to Abenaki parents in the late 1930s. Though her father died when she was only 4 years old, she had a happy childhood with her mother, younger brother, and extended family. She received a Catholic education at Académie Saint-Joseph in Odanak and the convent school in Montebello. In those years, basket-making was the primary industry of the Abenaki of Odanak. It was only natural for children to help their families with this work after school, and rewarding for them to contribute to their family's livelihood.



Monique Nolett-Ille aln8baïb Odanak pab8miwi ngwed8mkwaki taba noliwi kastagwa taba nasinska kasigaden, ta wigawesa ta wmit8gwesa w8banakiwijik. Wmit8gwesa machinab chiga iawigadmab, wig8damob nspiwi wigawesa, wijemisa ta wlakamigwezoma. Agakimzob Académie St-Joseph Odanak ta achi Couvent de Montebello. N8wat, W8banakiak abaznodakabanik msaliwi ta aw8sisak wijokamabanik chiga païabanik wwigw8mikok. Aw8sisak wigi wijokamabanik wlakamigwezomw8 wji wmawiw8ganw8.

À l'âge de dix-sept ans, Monique décide d'aller à Montréal, où elle a occupé un poste au Service des recherches de Radio-Canada pendant trente-deux ans. Elle a épousé Georges Ille, un sculpteur d'origine hongroise, avec qui elle a eu deux enfants. En 1990, après trente-cinq années de vie montréalaise, Monique a décidé de prendre sa retraite et de retourner vivre à Odanak avec son mari, dans sa maison familiale.



When she was 17, Monique decided to move to Montreal to look for work. She found a job in the research department of Radio-Canada, and worked there for 32 years. She married Georges Ille, a sculptor of Hungarian origin, and the couple had two children. In 1990, after 35 years in Montreal, Monique was ready to retire. She decided to come back to Odanak with her husband and live in her family home.



Chiga t8baw8s kas8kaw kasigadmab, Monique losab Molianek wji alokaw8gan. Alokab wji nasinska taba nis kasigaden Service des recherches de Radio-Canada Molianek. Nibaob Georges Ille, nt8wagiz8wawinno wji8ob Hongrie, ta w'waj8n8w8 niswak aw8sisak. Wigob Molianek wji nasinska taba n8lan kasigaden nspiwi wiswiakwa, ta ngwed8mkwaki taba noliwi kasatgwa taba noliwi kasinska kasigadenek, Monique akwalokab ta nawakwab Odanak nspiwi agma.

Aussitôt arrivée, elle s'inscrit avec enthousiasme aux cours de langue abénaquise de Cécile Wawanolett qui viennent tout juste de débuter. Toute jeune, elle avait entendu les aînés parler abénaquis entre eux, sans comprendre ce qu'ils disaient, mais la douceur et la musicalité de cette langue l'avaient toujours fascinée. En 1997, alors que Cécile Wawanolett partait vivre aux États-Unis, Monique assurait la relève.



As soon as she arrived, she enthusiastically enrolled in Cécile Wawanolett's Abenaki language classes, which were just getting started. Monique had childhood memories of hearing older community members speaking Abenaki to each other. Even without understanding what they were saying, she had always been fascinated by the softness and musicality of the Abenaki language. In 1997, when Cécile Wawanolett moved to the United States, Monique took over from her as Abenaki language teacher.



Kizi wpedgipaïaw8gan, m8jagakimzib wig8damiwi aln8ba8dwaw8gan nspiwi Cécile Wawanolett, m8jagakigamob Odanak achi. Monique mikwalmab chiga waskinnowia, w'nodawab kchaïak chiga aln8ba8dwabanik, nda w'wawtaw8wiabani kanwa w'kzaldamenob wm8mannow8gan ta wwl8dawaow8gan. Ngwed8mkwaki taba noliwi kasatgwa taba noliwi kasinska taba t8baw8s kasigadenek, Cécile Wawanolett m8jahazib Pastonkik, niga Monique m8jagakigamob aln8ba8dwaw8gan.

Monique a enseigné la langue abénakise pendant douze ans à Odanak. Elle est l'auteur de deux volumes sur la langue abénakise : *Vocabulaire français-abénakis* (1996) et *Initiation à la grammaire abénakise* (2006). Elle a également participé, à titre de rédactrice du contenu et coanimatrice, à la production sur DVD d'une série de quatre cours de langue abénakise ayant pour titre *Aln8ba8dwada* (version française : *Parlons abénakis* / version anglaise : *Let's speak abenaki*) ; ce projet totalisant huit DVD s'est étalé sur plusieurs années.



For 12 years, Monique taught the Abenaki language in her community of Odanak. She authored two textbooks to help language learners: *Vocabulaire français-abénakis* (1996) and *Initiation à la grammaire abénakise* (2006). And she also participated, as content editor and co-host, in the production of a series of four Abenaki language courses, *Aln8ba8dwada* (known in French as “Parlons abénakis” and in English as “Let’s speak abenaki”). The project took years to complete and resulted in eight DVDs.



Monique agakigamob aln8ba8dwaw8gan Odanak wji nis8kaw kasigaden. Wd'awikhamenob nisol awikhiganal : « Vocabulaire français-abénakis » (1996) ta « Initiation à la grammaire abénakise » (2006). Monique awikhigab ta klozob achi wji iawnol DVD aln8ba8dwaïagakigamow8gan plachm8n8dwaïwi ta iglism8n8dwaïwi liwit8zoak : « Aln8ba8dwada »; w'wlitob ns8zek DVD ta alokab wji wakasigaden.

Depuis, Monique a passé le flambeau à Philippe Charland, son ancien élève, qui donne des cours de langue abénakise dans divers lieux d'enseignement, notamment à l'Institution Kiuna (cégep autochtone situé à Odanak). En 2019, décorée par la gouverneure générale Julie Payette, Monique recevait la Médaille du service méritoire (division civile) pour son engagement à promouvoir et à protéger l'héritage culturel de son peuple, la Nation abénakise.

Présentement, elle agit à l'occasion en tant que consultante et traductrice de courts textes français ou anglais en langue abénakise.



Since Monique stopped teaching, her former student Philippe Charland has taken over. He now teaches Abenaki language courses in various educational settings, including the Kiuna Institution (an Indigenous college located in Odanak). In 2019, Governor General Julie Payette honoured Monique Nolett-Ille with the Meritorious Service Decoration (Civil Division) for her commitment to promoting and protecting the cultural heritage of her people, the Abenaki Nation.

Monique Nolett-Ille is still active as a consultant and translator of short French and English texts into Abenaki.



Monique nda akwagakigamowi, kanwa Philippe Charland, wneg8niagakimzowinnom, agakigamo nikw8bi. Agakigamo aln8ba8dwaw8gan msalto atalagakidimekil alita Institution Kiuna (kchi atalagakidimek aln8baïwi Cégep Odanak). Nis8mkwaki taba noliwi kas8kaw kasigadenek, Kchi Kobalnalskwa Julie Payette w'mildonob anaskam8n Médaille du service méritoire (division civile) wji wd8jidbezikhodw8gan ta wdik8dow8gan aln8baïw8wzow8ganek.

Nikw8bi, Monique wawimat ta noji azwawakat l8dwaw8ganal plachm8n8dwaïwi ta iglism8n8dwaïwi awikhiganal aln8ba8dwaw8ganek.